Projekta „Jūgendstils un ekoloģija" ietvaros Jūgendstila pilsētu sadarbības tīkls (Réseau Art Nouveau Network) organizē piecu Vēsturisko laboratoriju ciklu ar Eiropas Komisijas programmas „Kultūra" (2007–2013) atbalstu.
Dans le cadre des actions du projet « Art nouveau & écologie », le Réseau Art Nouveau Network organise une série de cinq Laboratoires historiques avec le soutien du Programme Culture 2007-2013 de la Commission européenne.
In the framework of the project "Art Nouveau & Ecology" actions, the Réseau Art Nouveau Network organises a series of five Historical Labs with the support of the Culture 2007-2013 Programme of the European Commission.

Piektais un pēdējais šī cikla projekts, kas norisināsies Rīgā, būs veltīts šādai tēmai:
Le cinquième de ces laboratoires se déroule à Rīga et explore le thème suivant:
The third of the series, hosted in Rīga, will explore the following topic:

IEKŠTELPAS UN ĀRTELPAS ATBILSTĪBA EIROPAS JŪGENDSTILA ARHITEKTŪRĀ
COHERENCE DES ESPACES INTERIEURS ET EXTERIEURS DANS L'ARCHITECTURE ART NOUVEAU EUROPEENNE
CONSISTENCY OF INNER AND OUTER SPACES IN ART NOUVEAU ARCHITECTURE

PIEKTDIEN, 2014. GADA 5. SEPTEMBRĪ
LE VENDREDI 5 SEPTEMBRE 2014
FRIDAY 5 SEPTEMBRE 2014

RĪGAS DOME, SĒŽU ZĀLE, RATSLAUKUMS 1
RIGA LV 1050 LATVIJA - LETTONIE - LATVIA

www.artnouveau-net.eu

ÅLESUND - AVEIRO - BAD NAUHEIM - BARCELONA - BRUXELLES-BRUSSEL - GLASGOW - HELSINKI - LA CHAUX-DE-FONDS – LA HABANA - LJUBLJANA - NANCY - REGIONE LOMBARDIA - **RIGA** - TERRASSA

09.00 **Dalībnieku sagaidīšana**
Accueil des participants
Welcoming the participants

09.15 **Atklāšanas runas**
Allocutions de bienvenue
Welcome speeches
Rigas mers / Maire de Riga / Mayor of Riga
Jugendstila pilsetu sadarbības tīkla prezidente Manuela Vaseža / Manoëlle WASSEIGE, President, Réseau Art Nouveau Network

9.30 **Pasākuma vadītāja ievadruna**
Introduction par le modérateur
Introduction by the moderator

9.40 **Koncepcija „no iekšpuses uz ārpusi" jūgendstila īres namos – telpiski kom promisi pilsētvides kontekstā**
Le concept de l'intérieur vers l'extérieur dans les immeubles à appartements Art nouveau : solution spatiale dans le contexte urbain
The concept from inside to outside in art nouveau apartment buildings: spatial compromises in urban context
Karin HALLAS-MURULA, Architecture historian, Tallinn University of Technology, Institute of Architecture and Urban Studies, Tallinn EE
Lekcija angļu valodā / Conférence en anglais / Lecture in English

10.05 **Iekštelpa un ārtelpa – kā mūsdienu teorija par telpu ietekmējusi jūgendstilu**
Intérieur et extérieur: l'influence de la théorie spatiale contemporaine dans l'Art nouveau
Inside and outside: the influence of the contemporary theory of space on Art Nouveau
Fabio MANGONE, Andrea MAGLIO, Università di Napoli "Federico II", Napoli IT
Lekcija angļu valodā / Conférence en français / Lecture in French

10.30 **Jūgendstila arhitektūra – acis ir logs uz dvēseli, bet ne tikai ...**
Architecture Art nouveau : les yeux sont le reflet de l'âme, mais pas seulement...
Art Nouveau Architecture : the eyes are the windows to the soul, but not only ...
Leïla EL-WAKIL, Université de Genève, département d'histoire de l'art et de musicologie, Genève CH
Lekcija franču valodā / Conférence en français / Lecture in French

10.55 Debates un diskusijas / Débat et discussion / Debate and discussion

11.10 Kafijas pauze / Pause-Café / Coffee-break

11.30 **Pasākuma vadītāja ievadruna**
Introduction par le modérateur
Introduction by the moderator

11.35 **Guļamistaba, fasāde, pagalms un mežs – Gesamtkunstwerk princips jūgendstilā**
Chambre, façade, cour et forêt - le Gesamtkunstwerk de l'Art nouveau
Bedroom, Facade, Courtyard and Forest – Gesamtkunstwerk of Art Nouveau
Jānis KRASTIŅŠ, RAAN loceklis, Rīgas Tehniskās universitātes profesors, Arhitektūras un pilsētplānošanas fakultāte, Rīga, LV
Lekcija latviešu valodā / Lecture in Latvian / Conférence en letton

12.00 **Caurspīdīguma arhitektūra dārzu pilsētā un stikla arhitektūra (Glasarchitektur)**
L'Architecture de la transparence dans l'intervalle Cité-jardin - Glasarchitektur
The Architecture of transparency in garden city and Glasarchitektur
Ramona NOVICOV, docteur en Histoire de l'art, membre du Réseau Art nouveau Network, Université d'Oradea, faculté de Constructions et Architecture, Oradea, RO
Lekcija franču valodā / Conférence en français / Lecture in French

12.25 **No ielas uz vestibilu – fasādes apdares dekoratīvo elementu iekļaušana daudzdzīvokļu namu publisko telpu interjerā Centrālajā un Austrumeiropā**
De la rue à l'entrée: transitions décoratives de l'extérieur vers l'intérieur des espaces publics dans les complexes d'appartements de l'Europe centrale et de l'Est
From the street to the hall: Decorative transitions from exterior to interior public spaces in blocks of flats in Central and Eastern Europe
David HILL, writer and teacher, Budapest HU
Lekcija angļu valodā / Conférence en anglais / Lecture in English

12.50 Debates un diskusijas / Débat et discussion / Debate and discussion

13.05 Brīvais laiks pusdienām / Déjeuner libre / Lunch time free

14.30 **Pasākuma vadītāja ievadruna**
Introduction par le modérateur
Introduction by the moderator

14.35 **Jūgendstila sgrafiti Barselonā – fasādes un interjeri**
Sgraffites Art nouveau à Barcelone en façades et à l'intérieur
Art nouveau sgraffito in Barcelona: Façades and interiors
Daniel PIFARRÉ, Institut del Paisatge Urbà, Ajuntament de Barcelona, member of the of the Réseau Art Nouveau Network & Universitat de Barcelona, Barcelona ES
Lekcija angļu valodā / Conférence en anglais / Lecture in English

15.00 **Gaisma ienāk tumšajā ziemeļu pilsētā; Glāzgovas jūgendstila arhitektūra (1904–1909)**
L'apport de la lumière dans la ville sombre du nord, l'architecture de Glasgow entre 1904 et 1909
Bringing Light to the Dark City of the North; Art Nouveau Architecture in Glasgow 1904-1909
Helen KENDRICK, Mackintosh Heritage Group, member of the of the Réseau Art Nouveau Network, Institute for Future Cities, University of Stratclyde, Glasgow, UK
Lekcija angļu valodā / Conférence en anglais / Lecture in English

15.25 **Gustavs Serurjē-Bovī – arhitekts modernisma aizsākumā**
Gustave Serrurier-Bovy : un architecte à l'aube de la modernité
Gustave Serrurier-Bovy : an architect at the dawn of modernity
Xavier FOLVILLE, Historien de l'Art, Centre Serrurier-Bovy, Université de Liège, faculté d'Architecture Liège BE
Lekcija franču valodā / Conférence en français / Lecture in French

15.50 Debates un diskusijas / Débat et discussion / Debate and discussion

16.05 Kafijas pauze / Pause-Café / Coffee-break

16.30 **Pasākuma vadītāja ievadruna**
Introduction par le modérateur
Introduction by the moderator

16.35 **Paradigma – lauku idille pilsētas centrā, „Casa Navas", Reusa**
Le paradigme: une oasis au centre ville, la Casa Navas à Reus
The paradigm: A country oasis in the center of town, Casa Navas, Reus
Dolors BLASCO, owner of the Casa Navas, support member of the Réseau Art Nouveau Network, Reus ES
Lekcija angļu valodā / Conférence en anglais / Lecture in English

17.00 **Starp debesīm un jūru – piejūras viesnīca Mondello pludmalē, Palermo, Itālijā**
Entre mer et ciel, l'établissement balnéaire à Mondello, Palermo, Italie
Between sea and sky, the bath complexe at Mondello, Palermo, Italy
Alma TORRETTA, journaliste, Palermo IT - Bruxelles BE
Lekcija angliski / Conférence en anglais / Lecture in English

17.25 Debates un diskusijas / Débat et discussion / Debate and discussion

18.00 **Pasākuma vadītāja noslēguma runa**
Conclusions du modérateur
Closing address by the moderateur

Sinhronais tulkojums franču, angļu un latviešu valodā tiks nodrošināts visiem dalībniekiem.
Une traduction simultanée (français, anglais et letton) est prévue pour tous les participants
A simultaneous translation (French, English and Latvian) will be available to all participants.

Pasākums tiek organizēts ar Eiropas Komisijas programmas „Kultūra" (2007–2013) atbalstu un sadarbībā ar Aveiro pilsētu.
Cet évènement est organisé avec le soutien du programme Culture 2007-2013 de la Commission européenne et en collaboration avec la ville de Rīga.
The event is organized with the support of the European Commission Culture 2007-2013 and in collaboration with the City of Rīga.

BEZMAKSAS DALĪBA/ PARTICIPATION GRATUITE / FREE PARTICIPATION
REĢISTRĒŠANĀS OBLIGĀTA / INSCRIPTION OBLIGATOIRE / COMPULSORY REGISTRATION

VĒSTURISKĀ LABORATORIJA / LABORATOIRE HISTORIQUE / **HISTORICAL LAB**
REĢISTRĀCIJAS ANKETA / BULLETIN D'INSCRIPTION / **REGISTRATION FORM**
JŪGENDSTILS UN EKOLOĢIJA / ART NOUVEAU & ECOLOGIE / **ART NOUVEAU & ECOLOGY**

RĪGA 5 / 09 / 2014
Rīgas dome, Sēžu zāle
Rātslaukums 1, Rīga, LV-1050 Latvija - Lettonie - Latvia

Vards / Nom / Name

Organizacija / Organisation

Adrese / Adresse / Address

Pasta indekss / Code postal / Post code

Pilseta / Ville / City

Valsts / Pays / Country

Tālrunis / Tel.

E-pasts / Courriel / Email

Šī e-pasta adrese tiks iekļauta dalībnieku e-pastu sarakstā un sadarbības tīkla jaunumu izsūtīšanas sarakstā.
Cette adresse de courriel figurera sur la liste des participants et sur la liste de la Newsletter du réseau.
This e-mail address will appear on the list of the participants and the diffusion list of the network's Newsletter.

Lūdzu, līdz 2014. gada 20. augustam nosūtiet e-pastu ar atbildi uz adresi maruta.briekmane@riga.lv vai faksu uz numuru +371 67281184.
Merci de répondre par e-mail à maruta.briekmane@riga.lv ou par fax au +371 67281184 avant le 20 août 2014.
Please reply by email to maruta.briekmane@riga.lv or by fax to ++371 67281184 before the 20th of August 2014.

Šis projekts tiek finansēts ar Eiropas Komisijas atbalstu. Publikācija atspoguļo tikai autora viedokli un Komisija nenes atbildību par jebkādu tajā izmantoto un ietverto informāciju.
Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette communication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues. / This project has been funded with support from the European Commission. This communication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Kultūra

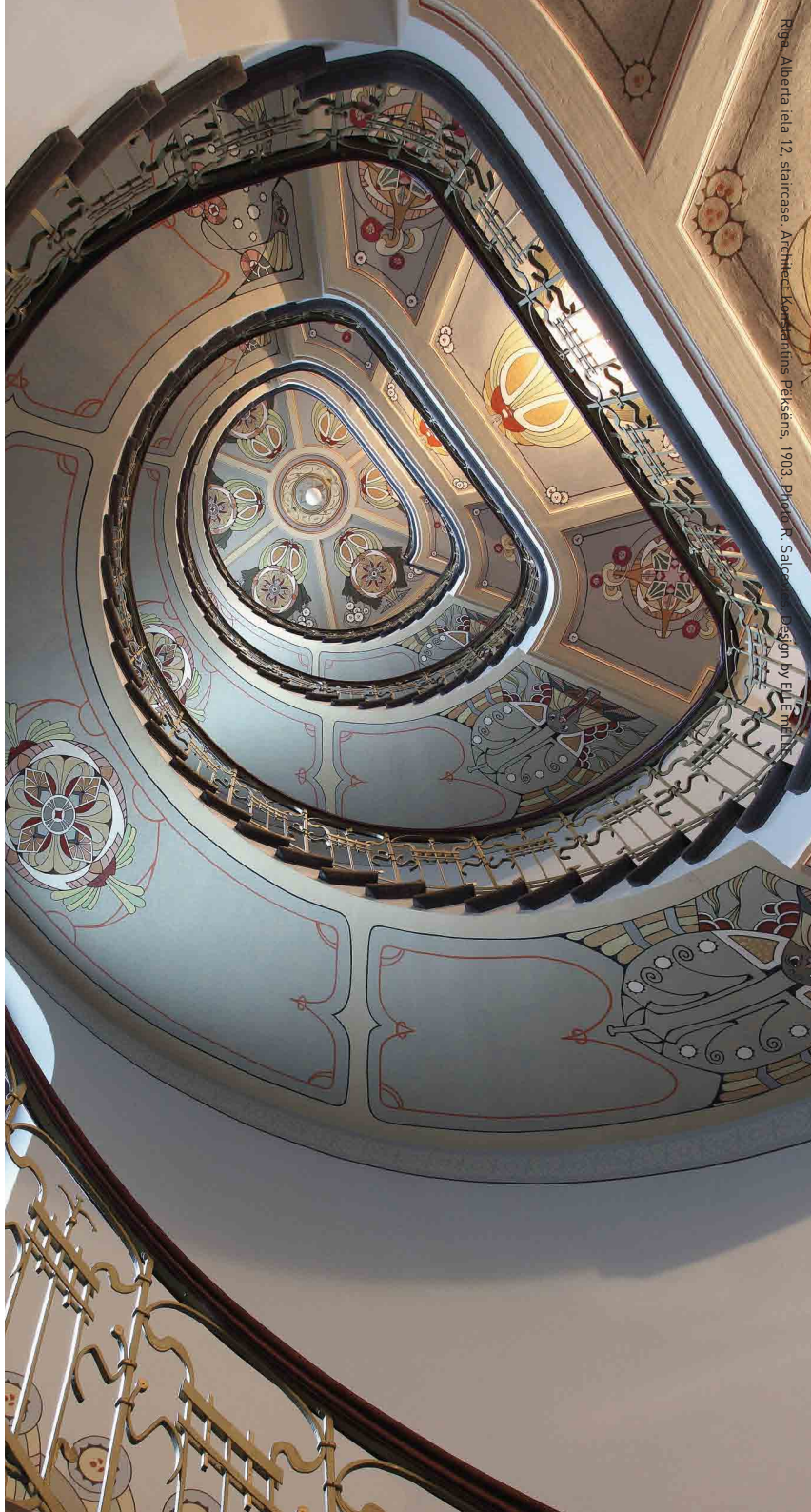
Rīgas pašvaldības kultūras iestāžu apvienības muzejs
RĪGAS JŪGENDSTILA CENTRS

RĪGAS DOME

Rīgas Svētā Pētera baznīcas pārvalde

Rīgas Svētā Pētera baznīcas pārvalde

RÉSEAU
ART
NOUVEAU
NETWORK



Rīga, Alberta iela 12, staircase. Architect Konstantins Pekšens, 1903. Photo: R. Salcevics. Design by EL EMELIE